

Глушечкая Светлана Михайловна

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЛИНГВОКУЛЬТУРОНИМА РОСК (К ПРОБЛЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОНФРОНТАЦИИ)

. Статья посвящена обоснованию необходимости синхронно-диахронного подхода к анализу вокабуляра с целью выявления тенденции в развитии отношения "слово-вещь", в связи с чем отмечается необходимость разработки переводческих лингвокультурологических словарей, совмещающих как лингвистические, так и экстралингвистические сведения о реалиях сопоставляемых языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/1/12.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 53-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ASSOCIATIVE-FIGURATIVE REALIZATION OF THE CONCEPT "JUNGLE" IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Garanina S. A.

*Department of Roman-German Philology
Volzhsk Humanitarian Institute (Branch) of Volgograd State University
svetlana2506@mail.ru*

Abstract. Associative-figurative realization of the concept "Jungle" in English and Russian languages is considered in the article. Methodological basis of research includes comparative analysis of associations and images caused by the name of the investigated concept. During the analysis it was found out that in the verbalization of Russian and English languages the concept "Jungle" has similar images in its nuclear zone. But some distinctions are observed in peripheral zone.

Key words: associative-figurative realization; concept; comparative analysis of associations and images; verbalization; nuclear zone; peripheral zone.

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЛИНГВОКУЛЬТУРОНИМА *ROCK* (К ПРОБЛЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОНФРОНТАЦИИ)

Глушецкая С. М.

*Кафедра делового иностранного языка
Белгородский государственный университет
glushetskaya@bsu.edu.ru*

Аннотация. Статья посвящена обоснованию необходимости синхронно-диахронного подхода к анализу вокабуляра с целью выявления тенденции в развитии отношения «слово-вещь», в связи с чем отмечается необходимость разработки переводческих лингвокультурологических словарей, совмещающих как лингвистические, так и экстралингвистические сведения о реалиях сопоставляемых языков.

Ключевые слова и фразы: синхронно-диахронный подход; анализ вокабуляра; отношение «слово-вещь»; переводческие лингвокультурологические словари; реалии языка.

В процессе изучения иностранного языка и речевой коммуникации (в том числе и переводческой деятельности) с представителями иного («чужого») лингвокультурного социума нередко имеет место interferring воздействие родного языка: используя переводческие соответствия, предлагаемые в словарях как «межъязыковые синонимы», коммуникант-билингв может «подменить» национально-культурное содержание иноязычной лексемы, поскольку в обычных двуязычных словарях не отражается характер «культурных предметов», обозначаемых транслемой (языковой единицей «исходного», иностранного языка) на том или ином этапе развития соответствующей культуры. Языковые единицы не «отдают» хранимую ими культурную (экстралингвистическую) информацию, в связи с чем необходимы специальные, целенаправленные усилия по выявлению соотношения «слово-вещь» в лингвокультурологическом (лингвострановедческом) аспекте [Верещагин, Костомаров, 1990, с. 5]. Особенно актуальны исследования национально-культурных номинаций (НКН) в историко-динамическом аспекте, в плане выявления «диахронической полисемии» НКН, знание которой необходимо для достижения адекватного восприятия значения НКН, её идентификации с соответствующей культурной реалией и правильного выбора переводческого эквивалента, аналога или альтернативной подстановки.

Синхронно-диахронный подход к анализу лингвокультуронимов, разрабатываемый в работах О. Н. Трубачева, Ю. С. Степанова, Й. Трира, Э. Бенвениста и мн. др., подхватывается в настоящее время в рамках лингвокультурологии (лингвострановедения) и когнитивной лингвистики: он направлен на анализ становления культурного концепта и оживление «культурной памяти», с привлечением широкого филологического и культурного контекстов. Прежде всего, необходимо выявить «буквальный смысл» (внутреннюю форму) слова, который представлен «в виде этимологии». На втором этапе выявляется «исторический» (пассивный) слой концепта. И только на последнем этапе изучается его актуальный слой, который называется «новейшим» [Степанов, 1995, с. 55; Серова, 2007, с. 15].

Системно-диахронический подход к исследованию лексем концептуальной сферы «Мода» является довольно актуальным, поскольку нередко модный предмет, меняя свою форму (покрой, детали), но сохраняя основную функцию (служить «покрывом» тела, головы, ног) продолжает обозначаться прежним словом (термином), модифицируя своё понятийное содержание на различных этапах развития культуры и языка, что непременно должно учитываться в межкультурной коммуникации (особенно в процессе перевода).

Остановимся на анализе семантического развития лексемы *Rock* и используемых при её переводе на русский язык эквивалентов (на основании анализа двуязычных словарей и переводов немецких монографий по истории немецкого костюма).

I. Этимология (форма и первичное значение)

Слово *Rock* одни исследователи возводят к общендоевропейской форме **urkno/*ruk/ruka*, другие - к древнегерманскому **(h)rukka/(h)rokka* (ручная прялка - веретено); отсюда и метонимическое обозначение одежды, вытканной из полученной таким образом пряжи, ср.: днв., свн. *roc(k)*, *hroch*, др.-сакс. *rok*, др.-англ. *rocc*, *hrukka* > *hroc* (ср. *Frack*), др.-сканд. *rokkr*. Данное слово заимствуется в ср.-лат. (*roccus*), франц. (*rochet*), а из франц. - в англ. (*rochet*). Впервые в германском ареале это слово встречается с 9в.; в Швейцарии и Тироле вплоть до 16в. сохраняется написание *rockh*, *roch* (мн.ч. *rocke*, *röcke*). У древних германцев это была длинная рубаха, как мужская, так и женская (вначале - нижняя, а затем - верхняя одежда). Об этом свидетельствуют и др.-ирланд. *rucht* (= *tunika*, *Untergewand*), швед. *rock* (*Mantel*, *Kittel*), англ. фр. *rochet* (*Chorhemd*), литов. *švarkas* (*Schlafröck*), ср. также словарь бр. Гримм: *gock* = *tunika*, *toga*, *sagum* (накидка, плащ, длинная одежда) [Kluge, 1934, S. 484; Duden-7, 1963, S. 572; Grimm, 1893, S. 1092-1093; Wahrig, 1984, S. 3096]. В Швейцарии слово *Rock* до сих пор сохраняется для обозначения женского платья (=Kleid) [Wahrig, 1984, S. 3096; WDG, 1977, S. 3062].

II. Лингвокультурологические аспекты развития значения (изменение отношения «слово - вещь»).

1. Как отмечалось выше, в древнегерманском периоде *Rock* представляет собой верхнюю (и единственную) одежду с рукавами, которую носили как мужчины, так и женщины; на рубеже веков, в период обитания в Централ. Европе, такая одежда была распространена среди бедных слоев населения (у женщин длина этой одежды доходила до щиколоток, а у мужчин - до колен. Изготавливалась эта одежда из льна или шерсти. В специальной литературе по истории моды данный вид одежды обозначается родовыми понятиями *Hemd* (рубаха) и *Kleid* (платье) [Wikipedia; Wisniewski, 2005, S. 216].

2. Постепенно этот вид одежды начинает укорачиваться и в эпоху раннего средневековья используется мужчинами в качестве верхней одежды, изготавливаемой в форме плаща, накидки, надеваемой вначале на голое тело, а позднее - на кольчугу или панцирь. В качестве материала использовался не только лен, но и меха, украшавшие одежду, и шкуры «экзотических» животных (тюленей, соболя и др.). Именно такой *Rock* носил на своем теле в зимнее время Карл Великий (742 - 814 гг.), ср.: *Nur im Winter bediente er sich zum Schutz der Schultern und der Brust noch eines eigenen, aus Seehundsfell und Zobelpelz gefertigten Rocks* [Weiss, 1864, S. 504]. При переводе данной реалии переводчик использует слово *кафтан*: «В зимнее время он закрывал плечи и грудь особым кафтаном из тюленьей кожи и собольего меха» [Вейс, 2004, с. 575]. На наш взгляд, данный перевод абсолютно неуместен, так как в сознании носителя русской культуры он ассоциируется с совершенно иным видом одежды и создает неверные социокультурные ассоциации (нарушает отношение «слово - вещь»), ср.: «Кафтан - узкое платье, с рукавами узкими, длинными и со сборами. Длина его не заходила далее колен; воротник делался высокий и стоячий, закрывающий весь затылок, и назывался козырем. Кафтан шился из легкой и тонкой материи, редко из сукна; спереди застегивался петлями на пуговицах, с длинными кисточками; у запястий связывались рукава тесьмянными и ременными зарукавьями. - Козырь, или стоячий воротник, делался атласный, бархатный и парчовый: он вышивался серебром, золотом, жемчугом и драгоценными камнями [Терещенко, 1997, с. 187]. Скорее всего, у Карла Великого был плащ типа туники, накидки, закрывающей плечи и грудь императора, но никак не «кафтан» (в традиционном его понимании).

Подобного рода затруднения в интеркоммуникации возникают вследствие частичного или полного расхождения между коммуникативно-языковыми сообществами в наборе знаний о мире, образующих когнитивный фундамент коммуникации. В основе этого расхождения лежат исключительно реальные, объективные различия в деталях исторического и культурного развития, социальной и политической организации, в условиях материального существования одного коммуникативно-языкового сообщества (одной нации, одного народа и т.п.) относительно другого [Райхштейн, 1986, с. 10].

3. В 10-12вв. богатые одежды (равно как и подроспешный стеганный жилет) получают обозначение *Wams*, а *Rock* постепенно обретает иную функцию: становится укороченной мужской рубашкой, надеваемой под верхнюю одежду (*Wams*, *Mantel*). Длина рубашки различна, имеет социально-статусную маркированность: у низших слоев рубаха остаётся единственной нательной одеждой, у представителей высших сословий под рубашку более длинную надевалась рубашка более короткая, из тонкого, дорогого материала.

Однако следует отметить, что номинация *Rock* как обозначение верхней одежды нередко употребляется для обозначения коротких плащей и накидок, конкурируя с лексемами *Wams*, *Mantel*. Об этом свидетельствует также тот факт, что после первых крестовых походов (сер. 11 в.) в Франкском государстве стали различивать *kurze Röcke* (традиционную одежду того времени) и *lange Röcke* (длинные плащи крестоносцев, сшитые по образу и подобию богатых восточных халатов, обозначаемых на востоке термином «кафтан»). Однако в немецком языке этого периода слово «кафтан» не утвердилось (этот термин используется в настоящее время для обозначения собственно русского варианта одежды), поэтому и для данного периода перевод термина «*lange Röcke*» словом «кафтан» также является неадекватным и создает неверный культурный фон значения, ср.: *Zudem wird auch noch von den ersten Kreuzfahrten (um die Mitte des elften Jahrhunderts) ganz besonders hervorgehoben, dass sie bei ihrer Ankunft in Byzanz die reiche fränkische Kleidung trugen und dass, als sie später die langen Röcke der Morgenländer nachahmten, die Franken deswegen Balduin, den Bruder*

Gottfriedes von Bouillon, für einen Bischof ansahen [Weiss, 1864, S. 533]. - *О первых крестоносцах (конец 11в.) упоминается, что при вступлении в Византию они носили богатую франкскую одежду. Когда впоследствии, в подражание восточным народам, они стали носить обычные на Востоке длинные кафтаны, франки как-то приняли за епископа брата Готфрида Бульонского - Балдуина* [Вейс, 2004, с. 582]. Здесь более верным был бы перевод «длинные плащи» (как известно, католические епископы кафтанов не носили, и невозможно человека в кафтане принять за священника, т.е. «человека в сутане»).

4. В 18-19 вв. словом *Rock* обозначается верхняя часть мужского костюма, доходящая до бедер либо до колен, однако длинные халаты, рясы и сутаны по-прежнему могут обозначаться этим словом. Обозначения различных моделей данного вида одежды ведут к появлению большого «гнезда» производных слов: *Arbeits-, Braten-, Chor-, Geh-, Haus-, Jäger-, Leib-, Ärmel-, Ober-, Reit-, Schoß-, Schlaf-, Militär-, Priester-, Soldaten-, Uniform/Zivil-, Waffen-Rock*. Характеристика материала, из которого изготавливали данный вид одежды, также образует большое словообразовательное «гнездо»: *Samt-, Kord-, Tuch-, Seiden-, Cheviot-, Woll, Leder-Rock*. Перевод этих слов требует учета эпохи, модели одежды, её функционального предназначения, в связи с чем необходимо при выборе эквивалента или аналога осуществить дифференциацию (или точнее: конкретизацию) значения: *сюртук, фрак, пальто, мундир, ряса, сутана, шлафрок (ночной халат), пиджак, куртка, (рабочая) роба* и т.п.

5. В настоящее время слово *Rock* применительно к верхней мужской одежде выступает в качестве родового понятия, включая в свой понятийный объем такие виды одежды, как *Frack, Jackett, Jacke, Anorak, Sakko* и др. применительно к мужской одежде выступает в качестве родового понятия, включая в свой понятийный объем такие же длинную надевал

6. Параллельно с изменением значения слова *Rock* применительно к мужской одежде осуществляется сужение значения слова *Rock* применительно к женской одежде, обозначая одежду от пояса до колен или до щиколоток. В 18-19 вв. слово *Rock* становится родовым обозначением различных видов юбок, напр: *Jupe* [ju:p] в значении «нижняя юбка» (араб. → франц. → немец.), *Robe* (верхняя юбка), которая обычно надевалась поверх *Jupe* и иногда поэтому обозначалась франц. словом *manteau* [Wikipedia]. Нижняя юбка «*la jupe*» была принципиально другого цвета, чем верхняя юбка, она была из дорогой ткани, украшалась тесьмой и воланами и была чуть длиннее верхней юбки - так, чтобы при ходьбе ее было видно. А верхняя юбка *Robe* заканчивалась длинным шлейфом, длина которого в период средневековья указывала на титул ее обладательницы [Thiel, 2004, S. 241-242]. Как видим, лексемой *Robe* применительно к 18-19 веку в специальной монографии по истории костюма обозначают верхнюю юбку, в то время как современные двуязычные словари данной специфики значения не отражают, ср.: *Robe - мантия, тога, бальное вечернее платье* [БНРС, 2000, с. 705]. На смену юбке *Robe (Manteau)* приходит верхняя юбка на обручах *Reifrock* (криолин), которая стала символом начала периода рококо (во Франции эта юбка получила название «*Paniers*»). Обе эти юбки, *Jupe* и *Reifrock*, скреплялись корсажем *Mieder*, который должен был быть такого же цвета, как и верхняя юбка *Reifrock*, и в совокупности этот костюм назывался *Reifrockkleid* (платье с криолином) [Thiel, 2004, S. 249-250].

7. В настоящее время словом *Rock* обозначается также женское платье, однако лишь в Швейцарии (см. выше). Значительно чаще словом *Rock* обозначают лишь нижнюю часть женского платья (если она отрезная в талии) [Wikipedia].

8. С появлением новых фасонов юбок создаются новые обозначения этой детали женского туалета, также порождающие значительное словообразовательное «гнездо». Передача таких этнореалий с немецкого на русский язык требует применения различных переводческих приемов: употребление эквивалентов, аналогов или же описательного перевода. Различные виды современных женских юбок можно классифицировать:

а) по длине: *Mini-, Midi-, Maxi-Rock* - юбка мини/миди/макси;

б) по форме: *Bleistiftrock* - юбка прямой классической формы (юбка-карандаш); *Bahnenrock/Glockenrock* - юбка-клевш (четырёх-, шести-, восьмиклинка), юбка-«колокол»; *Faltenrock* - юбка в складку, плиссированная юбка, юбка-плиссе (складки либо сшиваются либо отглаживаются утюгом); *Tellerrock* - юбка «солнце» (юбка, выкроенная из полукруглого или круглого куска ткани, сильно расширяющаяся книзу); *Ballonrock* - «дудка» (женская юбка, подол, которой затягивается снизу тесьмой); *Stufenrock* - многоярусная юбка (юбка, сшитая из множества горизонтальных полос ткани, часто ткань украшается рюшами); *Hosenrock* - юбка-брюки; *Schlauchrock* (разработанная франц. модельером Полем Пуаре модель длинной, до щиколоток, юбки, сильно сужающейся книзу) или так. наз. *Humpelrock, Fesselrock, Mumienrock* (эти метафорические обозначения шуточно намекают на скованность человека в данной одежде, на его семенящую, «хромающую» походку; в данном случае необходим описательный перевод).

9. Сегодня в немецком языке словом *Rock* обозначают также и мужские юбки, которые, в зависимости от модели и места ношения этой детали одежды, имеют различные номинации. Юбки носили мужчины еще в доисторическое время, пока не появились панталоны и брюки. К 16 веку мужские юбки выходят из моды, за исключением Греции и Шотландии, где и по сегодняшний день существует данный вид одежды, получивший региональное название *Kilt, Fustanella* - в немецком варианте *Kilt, Schottenrock* (килт, юбка-шотландка) - доходящая до колен юбка, изготовленная из шерсти. Длина юбки должна доходить до колен, но не должна касаться пола, если обладатель встанет на колени [Wikipedia]. За пределами Европы мужские юбки распространены в Южной и Юго-Восточной Азии, а также у некоторых африканских племен (масаев, кикоев), и в этих регионах мужская юбка имеет названия *Sarong, Lavalava, Longyi* - саронг, лавалава, лонжи. *Sarong* -

юбка, сшитая из двух кусков ткани, завязывается узлом на животе, достигает длины до стоп, но может и сворачиваться вдвое и иметь длину до колен. *Sarong* является относительно недорогой вещью, поэтому чаще всего носится бедными слоями населения, а богатые носят *Sarong* только в качестве домашней одежды [Wikipedia]. *Longyi* - [louŋgi] (от бирманского *lum hkyany*), также *Lontschi* - традиционная одежда в Бирме, похожая на *Sarong*, представляет собой кусок ткани два метра в длину и один метр в ширину, которая завязывается на бедрах у женщин и на животе у мужчин. У мужчин имеет также название *Paso*, у женщин - *Thamein*. Как видим, эти номинации представляют собой инокультурные реалии, которые передаются посредством приемов транскрипции или транслитерации, реже - калькирования.

В лингвистических исследованиях, посвященных специфике лингвокультуронимов, отмечается необходимость разработки лингвокультурологических словарей, статьи, которых призваны отразить комплекс признаков денотата, совмещая как лингвистические, так и экстралингвистические сведения из различных отраслей знания. Данная статья представляет собой фрагмент словарной статьи подобного словаря. Следует отметить, что процесс интеркоммуникации и языкового посредничества пока в значительной степени зависит от интуиции переводчиков, которые, однако же, не могут обладать предметной компетенцией во всевозможных сферах интеркоммуникации и нередко испытывают затруднения при переводе многих обозначений «культурных предметов», либо «уникальных», либо имеющих лишь частичные соответствия в системе артефактов и их номинаций в рамках другой культуры, что и ставит исследователей перед проблемой создания переводческих лингвокультурологических словарей по различным отраслям знания.

Список литературы

- Большой немецко-русский словарь*. М.: Рус. яз., 2000. 7-е изд., стереотип. 1040 с.
- Вейс Г. История культуры народов мира: Костюм. Украшения. Предметы быта. Вооружение. Храмы и жилища. Обычаи и нравы. М.: Изд-во Эксмо, 2004. 960 с.
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус. язык, 1990. 247 с.
- Райхштейн А. Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. № 5.
- Серова И. Г. Концептуальный анализ в лингвокультурологии: методы и возможности // Вопросы когнитивной лингвистики. 2007. № 1.
- Степанов Ю. С. «Слова», «понятия», «вещи». К новому синтезу в науке о культуре // Э. Бенвенист. Словарь индоевропейских социальных терминов. М.: Прогресс-Универс, 1995.
- Терещенко А. В. Быт русского народа. М.: Русская книга, 1997. 288 с.
- Das Herkunftswörterbuch. Die Etymologie der deutschen Sprache*. Mannheim-Wien-Zürich: Dudenverlag, 1963. 816 S.
- Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*. Leipzig: S. Hirzel, 1893. 2684 S. Bd. 8.
- Kluge Fr. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin-Leipzig: de Gruyter, 1934. 740 S.
- Thiel E. Geschichte des Kostüms*. Berlin: Henschel, 2004. 464 S.
- Wahrig G. Deutsches Wörterbuch*. München: Mosaik, 1984. 4358 S.
- Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache* / hrsg. R. Klappenbach, W. Steinitz. Berlin: Akademie, 1977. 3212 S.
- Weiss H. *Kostümkunde: Geschichte der Tracht und des Geräthes im Mittelalter vom 4ten bis zum 14ten Jahrhundert*. Stuttgart: Ebner&Seubert, 1864.
- Wisniewski C. *Kleines Wörterbuch des Kostüms und der Mode*. Stuttgart: Philipp Reclam, 2005. 284 S.
www.wikipedia.de

NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF LINGUO-CULTURONYM ROCK (TO THE PROBLEM OF INTERCULTURAL CONFRONTATION)

Glushetskaja S. M.

Department of Business Foreign Language
Belgorod State University
glushetskaya@bsu.edu.ru

Abstract. The article is devoted to the substantiation of the necessity of synchronous-diachronous approach to the analysis of vocabulary with the purpose of revealing the tendency in the development of relation "word-thing"; in this connection the necessity of the development of translational linguo-culturology dictionaries combining both linguistic and extralinguistic data on the realities of compared languages is marked.

Key words and phrases: synchronous-diachronous approach; the analysis of vocabulary; relation "word-thing"; translational linguo-culturology dictionaries; realities of language.